

# NUEVAS TRAICIONES ARGENTINAS

---

## La traducción, aquí y ahora

Si una lengua comporta, entre otras cosas, la visión del mundo de la comunidad que la practica, la traducción es un acto a través del cual esa cosmovisión se confronta con otras. En ese sentido, traducir pone en juego no sólo el intento de asimilación de un texto de otra lengua a la propia sino también una manifestación del estado en que se encuentra esta última.

Preguntarse por la traducción en la Argentina, país surgido del desguace del colonialismo español, supone además interrogarse por las diferentes batallas libradas en el interior de esa misma lengua para que deje de ser la de los conquistadores y se transforme ella misma en territorio liberado. Aún hoy, en este país, como en el resto de la América hispanoparlante, traducir un texto de otra lengua implica discutir a España (y, cada vez más, a grupo económicos transnacionales) el derecho comercial y la autoridad –por así llamarla– moral para hacerlo.

Con estas y otras cuestiones en consideración, se ha invitado a un representativo y calificado grupo de traductores argentinos de las más diversas

lenguas para que, junto a varios miembros del staff de esta revista, pongan en acto su oficio y reflexionen sobre él.

El conjunto, deliberadamente arbitrario y asistemático, se despliega como un amplio espectro de posibilidades de traducir, en la actualidad, desde la Argentina y, si cabe tal posibilidad, *en argentino*.

Gran parte de las imágenes que pueblan este dossier son obras de Eduardo Stupía. Las restantes pertenecen a diversas tradiciones de las artes visuales y fueron elegidas por el propio Stupía para confrontarlas con las suyas, propuestas de tal modo como posibles *traducciones* de aquellas.

Vaya nuestra profunda gratitud hacia quienes han aceptado generosamente colaborar con estas páginas, que quieren celebrar el hecho, para nosotros nada desdeñable, de haber llegado a los diez números y a algo más de 10 años de aventuras anfibias en torno a las artes, el ensayo y, por supuesto, la traducción.

Guillermo Saavedra